

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## itara daivamula-chAyAtaraGgiNi

In the kRti ‘itara daivamula’ – rAga chAyAtaraGgiNi, zrI tyAgarAja states that it is for the Lord whether He wants to protect him or abandon him.

P itara daivamula vallan-  
(i)lanu saukhyamA rAma

A mata bhEdamu lEka sadA  
madini marulu konna tanak(itara)

C manasu telisi brOcinanu  
maracinanu nIvE rAma  
tanavAD(a)na taruNam(i)dE  
tyAgarAja sannuta (itara)

Gist

O Lord rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

In this World, is comfort attainable from other Gods, by me who has fallen in love (with You) for ever in the mind without any differentiation in the forms of worship?

It is upto You, whether You protect me by knowing my mind or You forget me; but, this indeed is the opportune moment to declare that I am Your’s.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! In this World (ilanu), is comfort attainable (sauhyaMA) from (vallanu) (literally by) (vallanilanu) other (itara) Gods (daivamula)?

A O Lord rAma! In this World, is comfort attainable from other Gods, by me (tanaku)

who has fallen in love (marulu konna) (with You) for ever (sadA) in the mind (madini) without (lEka) any differentiation (bhEdamu) in the forms of worship (mata) (literally opinion)?

C O Lord rAma! It is upto You only (nIvE), whether You protect (brOcinanu) me knowing (telisi) my mind (manasu) or You forget (marinanu) me; but,

this indeed (idE) is the opportune moment (taruNamu) (taruNamidE) to declare (ana) (literally say) that I am Your's (tanavADu) (literally "He is My man") (tanavADana);

O Lord praised by this tyAgarAja! Is comfort in this World attainable from other Gods?

Notes –

C – mata – zrI tyAgarAja refers to six-fold formal worship of Lord viSnu, ziva, zakti, gaNapati, subrahmaNya and sUrya.

A – mata bhEdamu lEka – In the kRti 'nI cittamu nA bhAgyamu' – rAga vijayavasanta, zrI tyAgarAja states -

para daivamula jUcu(n)antanE  
bhAvam(a)ndu nIvai baragedav(a)yya

"The moment I look at other Gods, in my mind, that form was effulgent as You."

In the kRti 'paramAtmuDu veligE' – rAga vAgadhIzvari, zrI tyAgarAja states -

hari(y)aTa haruD(a)Ta surul(a)Ta narul(a)Ta  
akhil(A)NDa kOTul(a)Ta(y)andarilO (parama)

"Know unerringly the grandeur with which the Supreme Lord is effulgent as and in Lord viSnu, Lord ziva, celestials, men and millions of universes."

Therefore, zrI tyAgarAja worshipped paramAtmA in the form of zrI rAma. The following verse from zrImad-bhagavad-gItA, Chapter 7 is relevant –

yE yathA mAM prapadyantE tAMstathaiva bhajAmyahaM |  
mama vartmAnuvartantE manuSyA: pArtha sarvaza: || 11 ||

"In whatever way men worship Me, in the same way do I fulfil their desires; (it is) My path, O Son of pRthA (that) men tread, in all ways." (Translation Swami Swarupananda)

A – madini marulukonna – In this regard, the following nArada bhakti sUtra is relevant –

sA tvasmin paramaprEmarUpA || 2 ||

"That (bhakti) is of the nature of supreme Love of God." (Translation by Swami Tyagisananda)

Tamil poet bhArathi, in his poem 'cinnaJciRu kiLiyE kaNNamma' brings out the various forms of love – all directed towards the same Lord. Love is an indivisible emotion; we in our ignorance give it various names.

C – manasu telisi brocinanu maracinanu – 'manasu telisi' also means 'knowingly'. Therefore, it is also possible to translate as 'whether You knowingly protect or forget'. However, 'manasu' seems to refer to the mind of tyAgarAja and not that of Lord. Any suggestions ???

## Devanagari

- ప. ఇతర దైవముల వల్ల-  
    (ని)లను సౌఖ్యమా రామ  
అ. మత భేదము లేక సదా  
    మదిని మరులు కొన్న తన(కితర)  
చ. మనసు తెలిసి బ్రోచినను  
    మరచినను నీవే రామ  
    తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే  
    త్యాగరాజ సన్నుత (ఇతర)

## English with Special Characters

- pa. itara daivamula valla-  
    (ni)lanu saukhyamā rāma  
a. mata bhēdamu lēka sadā  
    madini marulu konna tana(kitara)  
ca. manasu telisi brōcinanu  
    maracinanu nīvē rāma  
    tanavā(ḍa)na taruṇa(mi)dē  
    tyāgarāja sannuta (itara)

## Telugu

- ప. ఇతర దైవముల వల్ల-  
    (ని)లను సౌఖ్యమా రామ  
అ. మత భేదము లేక సదా  
    మదిని మరులు కొన్న తన(కితర)  
చ. మనసు తెలిసి బ్రోచినను  
    మరచినను నీవే రామ  
    తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే  
    త్యాగరాజ సన్నుత (ఇతర)

## Tamil

- ప. ఇతర ధైవముల వల్ల-  
    (ని)లను సౌఖ్యమా రామ

அ. மத பே<sup>4</sup>த<sup>3</sup>மு லேக ஸதா<sup>3</sup>  
மதி<sup>3</sup>னி மருலு கொன்ன தன(கிதர)  
ச. மநஸு தெலிஸி ப்<sup>3</sup>ரோசினனு  
மரசினனு நீவே ராம  
தனவா(ட<sup>3</sup>)ன தருண(மி)தே<sup>3</sup>  
த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ஸன்னுத (இதர)

மற்ற தெய்வங்களினால்  
புவியில் செளக்கியமா, இராமா?

மத வேறுபாடின்றி எவ்வமயமும்  
உள்ளத்தினில் (உன்னிடம்) காதல் கொண்ட தனக்கு  
மற்ற தெய்வங்களினால்  
புவியில் செளக்கியமா, இராமா?

மனதறிந்து காத்தாலும்,  
மறந்தாலும் நீயே, இராமா!  
தன்னவனெனத் தருணமிதுவே,  
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
மற்ற தெய்வங்களினால்  
புவியில் செளக்கியமா, இராமா?

## **Kannada**

ಪ. ಇತರ ದೈವಮುಲ ವಲ್ಲ-

(ನಿ)ಲಸು ಸೌಖ್ಯಮಾ ರಾಮ

ಅ. ಮತ ಭೇದಮು ಲೇಕ ಸದಾ

ಮದಿನಿ ಮರುಲು ಕೊನ್ನ ತನ(ಕಿತರ)

ಚ. ಮನಸು ತೆಲಿಸಿ ಬ್ರೋಚಿನನು

ಮರಚಿನನು ನೀವೇ ರಾಮ

ತನವಾ(ಡ)ನ ತರುಣ(ಮಿ)ದೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ಇತರ)

## **Malayalam**

ವ. ഇതര ദൈവമുല വല്ല-

(നി)ലസു സൗഖ്യമാ രാമ

അ. മത ഭേദമു ലേക സദാ

മദിനി മരുലു കൊന്ന തന(കിതര)

ച. മനസു തെലിസി ബ്രോചിനനു

മരചിനനു നീവേ രാമ

തനവാ(ഡ)ന തരുണ(മി)ദേ

തൃഗതരജ സന്നൃത (ഇതര)

### **Assamese**

പ. ഇതര ദൈരമുല രല്ല-

(നി)ലനു സൌഖ്യമാ രാമ

അ. മത ഭേദമു ലേക സദാ

മദിനി മരൂലു കോല്ല തന(കിതര)

ച. മനസു തേലിസി രോചിനനു

മരചിനനു നീരേ രാമ

തനരാ(ഭ)ന തരൂണ(മി)ദേ

അഗരാജ സന്നുത (ഇതര)

### **Bengali**

പ. ഇതര ദൈവമുല വല്ല-

(നി)ലനു സൌഖ്യമാ രാമ

അ. മത ഭേദമു ലേക സദാ

മദിനി മരൂലു കോല്ല തന(കിതര)

ച. മനസു തേലിസി രോചിനനു

മരചിനനു നീവേ രാമ

തനവാ(ഭ)ന തരൂണ(മി)ദേ

അഗരാജ സന്നുത (ഇതര)

### **Gujarati**

പ. ള്തര ദൈവമുല വല്ല-

(നി)ലനു സൌഖ്യമാ രാമ

അ. മത ഭേദമു ലേക സദാ

മദിനി മരൂലു കോല്ല തന(കിതര)

ച. മനസു തേലിസി രോചിനനു

മരചിനനു നീവേ രാമ

തനവാ(ഭ)ന തരൂണ(മി)ദേ

## त्यागराज सङ्गत (धतर)

### **Oriya**

- ध. ँडर दधैडडुल डलु-  
(न)लनु डुडुडडड डडड
- अ. डड डेदडु लेक डडड  
डडनन डरुलु कडनु डन(कडडर)
- ड. डनडु डेलेडु डुरडननु  
डरडननु नडडु डडड  
डनडु(ड)न डरुड(ड)डे  
डुडडरडड डनुड (डडर)

### **Punjabi**

- ड. डडड डुडडुल वल-  
(न)लनु सुडडड डडड
- अ. डड डेदडु लेक डडड  
डडनन डरुलु कडनु डन(कडडर)
- ड. डनसु डेलडस डुडननु  
डरडननु नडु डडड  
डनव(ड)न डरुड(ड)डे  
डुडडरडड डनुड (डडर)